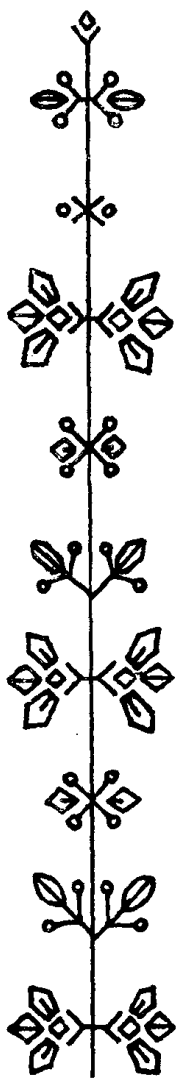


· 诗苑译林 ·

苏联抒情诗选

王守仁译



苏联抒情诗选

王守仁 译

责任编辑：郭铸权

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷厂印刷

*

1984年8月第1版第1次印刷

印张，12 印数：1——36,100

统一书号：10109·1774 定价：(平装)1.45元 (精装)2.10元

“诗苑译林”出版前言

翻译介绍外国优秀文学作品是“五四”以来新文学运动一个方面的重要工作，它的成就和它所具有的战斗意义，以及它对我国新文学的发展所起的作用，文学史家已经作出恰切的评价。为了让我国读者欣赏国外诗歌名作，翻译家们进行了辛勤的工作，使这些名作的艺术魅力在我国语言里再现出来，受到了欢迎和重视，产生了引人注目的影响。诗的翻译是比较艰苦的。诗是所有文学作品中要求最严格的一种体裁，诗所表现的是人类精微细致的优美感情，要克服语言的障碍，使这些文化珍宝再现在另一种语言里，绝不是用简单的替换方法可以做到的。我们在短促的、动荡的、战斗的几十年间已经有这么多在广大读者中象传诵本国名篇一样传诵着的世界名诗名译，翻译家们的辛劳是应该受到尊敬和赞扬的。

文化交流是人类文化发展的一个很重要的条件。一个民族最奋发有为的时期往往对人类文化贡献最多，也最积极地从事文化交流，最善于把自己的文化成果介绍给全世界，同时多方面地努力了解、鉴别和吸收对发展自己民族文化有益的各国文化成果。现代的中国就是这样的。

通过对外国诗歌的翻译介绍，我们看到，尽管使用的语

言不同，各国优秀诗人对诗歌艺术的发展都作出了自己的贡献。外国诗人广阔丰富的思想和感情世界，他们绚丽多彩的艺术经验，引起我国诗人的浓厚兴趣；他们在艺术上的勇敢探索，得到了热情的反应。我国诗歌界不断地予以介绍，不少我国现代诗人同时又是优秀的翻译家。

我们编印“诗苑译林”，就是希望以我们微弱的力量，为外国诗歌的翻译介绍工作的进一步发展做一点工作。“诗苑译林”的内容将是：一、“五四”以来翻译外国诗歌的名作，包括已出版而长期没有再印的，已发表但没有结集出版的专集或选集。二、至今没有译本，或虽有译本但不够完善的各国重要诗人的重要作品。三、各国各个时代、各个流派有代表性的著名诗人的选集、合集。我们希望，通过我们的工作，能够使读者对“五四”以来我国译诗成果有个较全面的了解，对世界诗歌艺术的发展有个较系统的认识。我们计划使“诗苑译林”逐步地成为一套较完整的世界诗歌文库。

“诗苑译林”的编印工作得以顺利进行，首先应该感谢翻译家们对我们的支持、关心和鼓励。特别要感谢湘潭大学彭燕郊教授，他在这套丛书的规划、组稿、审校等工作上，都曾付出过辛勤的劳动。我们愿以热忱、勤奋、审慎的工作，努力使这套丛书的每一本书在质量上都能让读者感到比较满意，我们热烈地期望大家不断帮助我们，使我们的工作能够做得更好一些。

湖南人民出版社译文编辑室

目 录

“诗苑译林”出版前言…………… (1)

写在《苏联抒情诗选》的卷首……………戈宝权 (1)

别德内(二首)

指路的星星…………… (11)

狂暴…………… (13)

阿赫玛托娃(五首)

最后一次相见…………… (15)

“亲爱的，不要把我的信揉作一团……”…………… (17)

“有个声音呼唤着我……”…………… (19)

“要我百依百顺?……”…………… (20)

“瞧，这硕果丰收之秋……”…………… (21)

叶赛宁(七首)

乞讨的小姑娘…………… (24)

母牛…………… (25)

狗之歌…………… (27)

“噢，天哪……”…………… (29)

“什么事儿都有独特的缘由……”…………… (31)

“茫茫的原野，淡淡的月光……”…………… (33)

“你不爱我也不怜悯我……”	(35)
吉洪诺夫(二首)	
在马尔达基扬尼，参加叶赛宁的纪念日	(39)
透过莹光闪耀的白雪	(41)
苏尔科夫(一首)	
什么是幸福	(45)
伊萨科夫斯基(四首)	
有谁知道他	(48)
喀秋莎	(50)
姑娘的歌	(52)
“黎明前又是万籁无声……”	(54)
马尔蒂诺夫(七首)	
防卫	(57)
拴着的狗	(58)
时代的风格特征	(59)
“就连太平洋……”	(61)
“我的帆缀满了补丁……”	(62)
暗中的朋友	(64)
普通的药	(65)
勃罗夫卡(七首)	
小溪	(67)
水	(69)
心	(71)
无论是小溪，无论是瀑布	(72)

蓝色的书.....(73)

一浪又一浪.....(75)

“每天我都踏着熟悉的小径.....”.....(76)

特瓦尔多夫斯基(四首)

“爷爷栽植的一些小树.....”.....(80)

“感谢这林中的早晨.....”.....(82)

“我知道.....”.....(83)

多雪的冬天.....(84)

斯麦里雅科夫(四首)

“有些人自以为了不起.....”.....(87)

十字路口的路灯下.....(90)

“首都墓地清一色是大理石和花岗岩.....”.....(92)

试留遗嘱.....(94)

鲍科夫(二首)

母亲与女儿.....(97)

“白桦树富有女性.....”.....(99)

舍夫涅尔(二首)

箭.....(101)

奇怪的梦.....(103)

多尔马托夫斯基(一首)

舞台故事.....(106)

西蒙诺夫(一首)

等待着我把.....(109)

塔吉扬尼契娃(一首)

寡妇的梦.....(112)

杜金(八首)

雪.....(115)

难以忘却的事情.....(116)

舒拉大婶一双神圣的手.....(117)

“一切要来的都在未来.....”.....(119)

蜡烛颂歌.....(120)

“生活中我并非孤独一人.....”.....(122)

晌午.....(123)

“干旱.....”.....(124)

费奥多罗夫(六首)

盲人.....(127)

面包供应卡.....(128)

冬天过去了.....(129)

“俄罗斯有许多优秀子孙.....”.....(130)

“有麻雀.....”.....(131)

“无论是在生活中.....”.....(132)

卢科宁(三首)

书上的题词.....(134)

给从战场上归来的人.....(136)

“寿命长.....”.....(139)

斯鲁茨基(五首)

浪子.....(143)

物理学家与抒情诗人.....	(145)
“眼泪的成分是痛苦和水.....”	(147)
排队不要加塞儿.....	(148)
熔化铁蒺藜.....	(150)

梅热拉伊蒂斯(九首)

小花.....	(153)
小船.....	(154)
岸.....	(155)
垂钓.....	(157)
相遇.....	(159)
要不是为了我，那是为了谁？	(161)
泉水.....	(163)
不，破坏者，胜利的不是你！	(164)
心电图.....	(167)

卡里姆(二首)

崇山.....	(171)
人们做各种各样的梦.....	(174)

艾敏(五首)

给亚美尼亚人民.....	(177)
“那时它只是一棵花儿.....”	(179)
在森林里.....	(180)
听祝酒词有感.....	(182)
在悬崖峭壁上空.....	(184)

加姆扎托夫(九首)

- “我常常回想遥远的故乡……”……………(187)
- “欲知峻岭高不高……”……………(188)
- “我俩在同一条轨道上转圈儿……”……………(189)
- 被折下的树枝……………(191)
- 女儿……………(193)
- “漆黑的夜我步履艰难……”……………(195)
- “假如我想要……”……………(196)
- 阿米尔, 胡桃, 西瓜……………(198)
- 会议……………(201)

德鲁尼娜(七首)

- “我只见过一次白刃战……”……………(205)
- “我不习惯于别人的怜悯……”……………(206)
- 百分之三……………(207)
- “我不知道我在哪儿学会有温情……”……………(208)
- 漂亮姑娘……………(210)
- 共青团员的扭摆舞……………(213)
- “别了, 指挥员……”……………(215)

维诺库罗夫(七首)

- 毋忘我花……………(218)
- 我造访了那个城市……………(219)
- “人各有特点……”……………(220)
- “幸福的人为别人分忧……”……………(221)
- 叔叔……………(222)

煤.....(224)

老人.....(227)

索洛乌欣(七首)

野花.....(229)

面包.....(231)

当我们渐渐离去.....(234)

城市的春天.....(237)

苹果.....(240)

伴笼中鸟.....(242)

观动物有感.....(248)

索科洛夫(二首)

地上的薄冰.....(252)

“我曾在海滨度夜.....”.....(254)

日古林(四首)

“我曾被任命为队长.....”.....(256)

真理.....(258)

“远方和心灵变得明亮.....”.....(259)

给伊琳娜.....(260)

罗日杰斯特文斯基(三首)

案子.....(263)

我想.....(266)

“有个战士.....”.....(268)

叶夫图申科(五首)

什么样的清醒将会来临.....(271)

警惕送礼来的达耐人·····	(272)
历史不仅仅是战争·····	(274)
新草·····	(276)
“我想·····”·····	(278)

沃兹涅先斯基(二首)

恋·····	(286)
梦·····	(287)

鲁勃佐夫(十首)

田野之星·····	(289)
故乡之夜·····	(291)
清晨·····	(293)
我宁静的故乡·····	(294)
白桦树·····	(296)
冬天的歌·····	(298)
界限·····	(300)
离别之歌·····	(302)
火车·····	(304)
枯叶飘去·····	(306)

阿赫玛杜琳娜(三首)

“我原以为你是我痛苦的根由·····”·····	(308)
睡·····	(310)
“别为我浪费很多时间·····”·····	(312)

施洛夫(二首)

火箭·····	(314)
---------	-------

河流.....	(316)
萨阿强(四首)	
“有这样的情况.....”	(319)
订婚.....	(320)
生活宛如乘公共汽车.....	(322)
不一定.....	(324)
库普里扬诺夫(二首)	
虚荣心之没落.....	(326)
歌唱的教训之一.....	(327)
契斯嘉科夫(一首)	
初恋.....	(329)
别拉什(一首)	
在狂风暴雨之中.....	(331)
伊万诺夫(一首)	
战士.....	(333)
卡赞采夫(一首)	
“炎热——象只沉重的大手.....”	(335)
鲍罗杜林(一首)	
“刽子手.....”	(336)
格拉多夫(一首)	
静静的顿河.....	(337)
莫罗佐夫(一首)	
一封前线来信.....	(338)

库帕拉(一首)

邦达罗芙娜(长篇叙事诗).....(340)

译后记.....(361)

写在《苏联抒情诗选》的卷首

戈宝权

每一个热爱俄国和苏联诗歌的人，首先都爱读抒情诗，因为诗人们在抒情诗里描绘了祖国美丽的大自然，写出了他们对生活的感受，倾诉了他们内心的欢乐与痛苦的感情。正因为这样，抒情诗就成为他们诗歌创作中的精华之精华。

俄国和苏联诗歌中的抒情诗，是有它们的历史传统和根源的。我们知道，俄国的民歌（特别是抒情民歌）一向丰富而又多采。从民歌里，我们好象看见了孤立在田野里的一株小白桦，或者是看见了盛开着的绣球花和稠李花；好象听见了三套马车的铃声在叮当响，或者是听见了孤独的手风琴声在飘荡；我们也仿佛看见寒冬的大风雪在沿街飞舞，或者是看见了少女怎样在宁静的清晨到井边汲水。民歌永远是朴素而又感人的。正如高尔基所说的：“真正的民歌，不追求外表的美，不追求形式，而善于用最朴素的，因而也是最美丽的语言来倾吐出自内心的话。”

俄国十九世纪几位著名的诗人，无论是普希金还是莱蒙托夫，无论是柯尔卓夫还是涅克拉索夫，他们的诗歌创作都

是深受了俄国民歌的影响，而他们写出来的不少抒情诗又被谱成歌曲广为流传，变成了新的民歌。就拿普希金来说吧，他在米哈伊洛夫斯克村被禁居期间献给他的老奶娘的《冬天的夜晚》一诗中，就有这样的句子：

我们来同干一杯吧，
我不幸的青春时代的好友，
让我们借酒来浇愁，酒杯在哪儿？
这样欢乐马上就会涌向心头。
唱支歌儿给我听吧，山雀
怎样宁静地住在海那边；
唱支歌儿给我听吧，少女
怎样清晨到井边去汲水。

又如在《冬天的道路》一诗中他这样写道：

一辆迅速的三套马车
飞驰在冬天的、寂寞的大路上，
那单调的铃声啊，
发出了令人疲困的音响。

在马车夫的悠长的歌声里，
可以听见某种亲切的声音在回荡；
一会儿是豪迈的快活的歌唱，
一会儿是倾吐出内心的悲伤……

你可以说，这些诗是对民歌的模仿，但它们在艺术的创造和感受上，却又远超在民歌之上。

普希金最大的成就，还在于他的独创的抒情诗。他写的《致凯恩》一诗是这样开头的：

我记得那美妙的一瞬：
在我的面前出现了你，
有如昙花一现的幻影，
有如纯洁之美的精灵。

这首抒情诗曾经俄国著名作曲家格林卡谱成歌曲，成为俄国最有名的一首情歌，一直流传至今。还有他写的一些短的抒情诗，如《假如生活欺骗了你……》和《我曾经爱过你》等诗，也广为流传。当然，普希金的成就还不仅在于此，他写的不少政治抒情诗，如《致恰阿达耶夫》、《囚徒》、《先知》、《致西伯利亚的囚徒》、《纪念碑》等，则更为有名。

苏联的不少诗人，也是继承了俄国民歌和古典抒情诗的传统，特别以二、三十年代的叶赛宁、伊萨科夫斯基和西蒙诺夫等人为最有代表性。叶赛宁和伊萨科夫斯基都出身自农村，正因为这样，在他们的诗歌里都散发出浓烈的乡土气息。高尔基在一篇评论文章中曾提到他们两个人，他说：“叶赛宁这位卓越的诗人，来自农村，他很快就使得人们爱上了他的可爱的诗；而且还因为这种低廉的喜爱显得有些过分骄傲”。至于伊萨科夫斯基呢，他认为他是个苏联农村“新人”，“他的